

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 83

A. TITEL

*Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras;
Tegucigalpa, 23 maart 1992*

B. TEKST**Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Honduras, teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken, de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking tussen beide landen en het in dat verband scheppen van een juridisch en bestuurlijk kader voor samenwerkingsprojecten waarover de bevoegde autoriteiten van beide Partijen overeenstemming bereiken.

2. De beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, zullen per geval apart worden vastgesteld door middel van afsluiting van een akkoord tussen beide bevoegde autoriteiten.

Artikel II

Met betrekking tot een overeengekomen project zal de Regering van de Republiek Honduras verantwoordelijk zijn voor de bescherming van de uitgezonden deskundigen en hun inwonende familieleden en hun goederen. Dit houdt in het bijzonder in dat:

a. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van alle belastingen en andere fiscale heffingen op vergoedingen die zij van de Nederlandse Regering ontvangen voor door hen in het kader van een project uitgevoerde werkzaamheden;

b. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld gedurende de gehele periode van aanstelling, of elke 5 jaar, van douanerechten en alle fiscale heffingen op import en export van goederen voor persoonlijk gebruik. Zulks houdt ondermeer per gezin het volgende in: een auto, een koelkast, een vrieskist, een wasmachine, een fornuis, een radio, een televisie, een platenspeler, een video, een bandrecorder, kleine elektrische apparaten, alsmede per persoon een airconditioning-apparaat, een verwarmingsapparaat, een ventilator en een foto- en filmuitrusting;

Convenio Básico sobre cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Honduras

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Honduras;

Reafirmando las relaciones amistosas existentes entre los dos Estados y sus pueblos, deseando promover la cooperación técnica, y crear para ese propósito un marco legal y administrativo necesario;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

1. El propósito de este Convenio será promover la cooperación técnica y crear para este efecto el marco legal y administrativo para proyectos de cooperación técnica sobre el cual las autoridades competentes de las dos partes puedan decidir a fin de poner en ejecución este Convenio.

2. La decisión de cooperar a la cual se hace referencia en el párrafo 1 supra, las contribuciones a un proyecto y la manera en que ese Proyecto se ejecutará, será en cada caso planteado mediante un arreglo establecido por las dos autoridades competentes.

Artículo II

1. En relación con un proyecto, el Gobierno de la República de Honduras cuidará de la protección y de los bienes de los expertos enviados y de los familiares que convivan con ellos. Esto implica especialmente que:

a) no percibirá impuestos ni otros gravámenes públicos sobre las remuneraciones que los expertos enviados reciban de fondos del Gobierno de los Países Bajos por servicios prestados en el marco de un proyecto.

b) permitirá al personal de los Países Bajos, por el tiempo de su permanencia, o cada 5 años la importación y exportación, exenta de derechos y fianzas, de los objetos destinados a su uso personal; entre los cuales figuran también por cada familia un automóvil, un frigorífico, una congeladora, una lavadora, una estufa, un aparato de radio, un televisor, un tocadiscos, un video, un magnetófono, pequeños aparatos eléctricos, así como por persona, una instalación de aire acondicionado, un aparato de calefacción, un ventilador y un equipo de fotografía y cinematografía.

c. het Nederlandse personeel zal gedurende de hele periode van aanstelling worden vrijgesteld van douanerechten en fiscale heffingen op professionele apparatuur die zij in Honduras importeren en die bestemd zijn voor gebruik in een samenwerkingsproject;

d. vrijstelling van douanerechten en fiscale heffingen wordt verleend op uitrusting (inclusief motorvoertuigen) en andere werktuigen welke in de vorm van een schenking door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld aan een project;

e. de belastingvrije invoer van een motorvoertuig is slechts mogelijk voor het Nederlandse personeel dat langer dan een jaar in Honduras zal verblijven. Invoer zal binnen de eerste zes maanden na aankomst in Honduras dienen plaats te vinden, onder voorwaarde dat bij verkoop van het motorvoertuig aan een persoon die niet dezelfde vrijstellingen geniet alsnog invoerrechten gerelateerd aan de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop dienen te worden voldaan. Indien een motorvoertuig zodanig beschadigd is dat het economisch gezien niet rendabel is het te repareren, zullen per geval maatregelen genomen worden met als uitgangspunt de regels die voor invoer/aankoop van het oorspronkelijke voertuig werden toegepast. Onder bijzondere omstandigheden kan voornoemde periode worden verlengd of vernieuwd;

f. onverminderd het gestelde in artikel IV, lid 1, van deze Overeenkomst zal het Nederlandse personeel worden gevrijwaard van rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van hun officiële functie, alsmede van vervulling van de militaire dienstplicht;

g. aan het Nederlandse personeel, evenals hun gezinsleden in Honduras, zullen alle faciliteiten worden geboden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa zullen worden verstrekt aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel; de visa zullen ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Honduras worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Hondurese Regering zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Hondurese Regering zal het Nederlandse personeel worden vrijgesteld van registratie, onderzoek of andere vereisten die verband houden met hun beroepsvaardigheden;

j. aan het Nederlandse personeel zal een identiteitsdocument worden verstrekt dat melding maakt van de bijzondere bescherming en steun die de Hondurese Regering aan dat personeel verleent;

k. onverminderd de geldende deviezenbepalingen, zullen het Nederlandse personeel en hun gezinsleden geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het invoeren van gelden afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Honduras binnenbrengen. De rekeningen die in Honduras worden geopend door het Nederlandse personeel en hun gezinsleden staan uitsluitend tot hun beschikking

c) Exonerará al personal de los Países Bajos de impuestos de importación y otras cargas fiscales sobre equipo profesional destinado para proyectos de cooperación técnica e importados en Honduras durante todo el periodo de su asignación;

d) Exonerará de todo impuesto de importación y otras cargas oficiales el equipo (incluyendo vehículos motorizados) y otros implementos proporcionados en forma de donaciones por el Gobierno Neerlandés en conexión con un proyecto.

e) Con respecto a la importación de un vehículo automotor libre de gravámenes, esto se aplicará solamente al personal Holandés que permanezca por más de un año durante los primeros seis meses de su llegada a Honduras, excepto en circunstancias especiales cuando ese periodo pueda ser extendido o renovado, siempre que dicho vehículo si es vendido a una persona que no goce de este privilegio, estará sujeta al pago de derechos de importación conforme al valor estimado del vehículo al momento de su venta. En caso que un vehículo motorizado sea dañado más allá de lo económicamente previsto para su reparación, se tomarán medidas en una base de caso por caso, similar con las que rigen la importación/compra del vehículo original;

f) Sin menoscabo de lo establecido en el Artículo IV, numeral i, del presente Convenio el personal de los Países Bajos, se eximirá de todo arresto o detención relacionados con actos u omisiones, incluidas sus palabras y escritos, en conexión con el cumplimiento de sus funciones, así como del cumplimiento del servicio militar obligatorio.

g) Ofrecerá al personal holandés y sus familias en Honduras facilidades de repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional;

h) concederá en todo momento al personal de los Países Bajos empleados en un proyecto la libre entrada y salida del país; un experto quien ha sido formalmente aceptado por el Gobierno hondureño será provisto con una visa sea antes de su salida de los Países Bajos o a su llegada a Honduras;

i) con la aceptación el Gobierno de Honduras, los expertos holandeses estarán exentos de registro, exámen y otros requerimientos relativos con su respectiva capacidad profesional.

j) extenderá un documento de identidad en el que se hará referencia a la protección especial y al apoyo que les concede el Gobierno de la República de Honduras.

k) Sin perjuicio de las regulaciones en materia de intercambio de divisas prevalecientes en cualquier punto o en cualquier momento en Honduras, no se impondrá restricciones de moneda o cambio extranjero a los fondos introducidos en Honduras de fuentes externas por el personal neerlandés y sus familias para su uso personal; Las cuentas externas abiertas en Honduras, por el personal Holan-

en de saldi kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits het uitsluitend inkomsten uit het buitenland betreft. In overige gevallen zullen genoemde rekeningen onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezencontrole.

2. De Hondurese Regering garandeert dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop het personeel voor technische samenwerking van een ander land of een andere internationale organisatie in de Republiek Honduras wordt behandeld.

Artikel III

1. De Regering van Honduras vrijwaart de Nederlandse Regering van elke claim voortkomend uit schade veroorzaakt door een Nederlands personeelslid tijdens de officiële uitvoering van de werkzaamheden die aan hem/haar zijn toevertrouwd op basis van deze overeenkomst en is aansprakelijk met uitzondering van fraude, grove nalatigheid of opzettelijk onjuist handelen.

2. Indien de Hondurese Regering zulks wenst zal de Nederlandse Regering juridische of administratieve assistentie verlenen aan de bevoegde autoriteiten van de Republiek Honduras om tot een bevredigende oplossing te komen in geval van problemen in verband met het gestelde in het voorgaande lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De Hondurese Regering zal na overleg met de Nederlandse Regering het recht hebben te verzoeken om terugroepen van een Nederlands personeelslid wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering zal na overleg met de Hondurese Regering op ieder moment het recht hebben een Nederlands personeelslid terug te roepen. In geval van terugroepen zal de Nederlandse Regering, indien de Hondurese Regering daarom zou vragen, alles in het werk stellen om in geschikte vervanging te voorzien.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgelegd. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, nauw overleg plegen met de Hondurese autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project.

De communicatie tussen de Nederlandse werknemers en de bevoegde Nederlandse autoriteiten zal per project worden geregeld.

dés y sus familias permanecerán a su exclusiva disposición, y el balance de tales cuentas será libremente transferible, siempre que tales cuentas hayan sido suministradas con fondos externos, de otra manera las cuentas estarán sujetas a las disposiciones sobre el control de cambios vigente;

2. Garantizar al personal neerlandés y sus familiares un tratamiento no menos favorable que el concedido al personal técnico asignados a la República de Honduras por cualquier otro país u organización internacional.

Artículo III

1. El Gobierno de Honduras exime al Gobierno holandés de cualquier responsabilidad por los daños y perjuicios ocasionados por algún miembro del personal holandés con relación al ejercicio de sus labores que le han sido confiadas en el marco del presente Convenio y se hará responsable con excepción de fraude, negligencia grave o imprudencia temeraria.

2. Si el Gobierno de la República de Honduras lo requiere, el Gobierno de los Países Bajos proporcionará asesoría legal o administrativa a las autoridades competentes de la República de Honduras para llegar a una solución satisfactoria en cualquier problema que pudiera surgir en relación con la aplicación de los párrafos precedentes de este Artículo.

Artículo IV

1. El Gobierno de Honduras, después de consultas con el Gobierno Neerlandés, tendrá el derecho a pedir el regreso de cualquier personal neerlandés cuyo trabajo o conducta es insatisfactoria;

El Gobierno Neerlandés, después de consultas con el Gobierno Hondureño, tendrá el derecho de llamar cualquier personal Neerlandés en cualquier momento;

En caso de cancelación el Gobierno Neerlandés hará todo esfuerzo para obtener un reemplazo adecuado para el personal Neerlandés cancelado si así lo pidiera el Gobierno de Honduras.

2. Todo el personal Neerlandés llevará a cabo sus tareas asignadas y convenidas por las autoridades respectivas competentes. En lo concerniente a las operaciones diarias del proyecto actuarán en estrecha consulta con las autoridades hondureñas responsables de la ejecución del Proyecto y respetarán las instrucciones operacionales dadas por estas autoridades.

Para la comunicación entre el personal Neerlandés y las autoridades competentes Neerlandesas, se hará el arreglo respectivo en el Proyecto.

Artikel V

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op het door Nederland aangestelde niet-Hondurese personeel, alsmede op werknemers van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering in samenwerking met de Hondurese autoriteiten een regeling heeft afgesloten. Uitgesloten van deze bepaling is het lokale en/of Hondurese personeel, gecontracteerd door de Nederlandse Regering en/of Nederlandse ondernemingen.

2. Het Nederlandse personeel kan operationele en adviserende taken uitvoeren.

Artikel VI

1. De bepalingen van artikel II, III en IV, lid 1, van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die op verzoek van de Hondurese Regering worden ingezet. Deze deskundigen zijn echter wel gehouden lokale belastingen te betalen over de aan hen door de Regering van Honduras betaalde vergoedingen.

2. De deskundigen genoemd in het voorgaande lid van dit artikel staan onder exclusieve leiding van de terzake bevoegde Hondurese autoriteit. De deskundigen zullen de in Honduras geldende regels en voorschriften in acht nemen, mits dergelijke regels en voorschriften niet in strijd zijn met een bepaling van deze Overeenkomst of enig andere regeling die door beide Partijen worden toegepast op de desbetreffende deskundigen.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en zal in werking treden zodra beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutionele vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kent een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor afloop van de Overeenkomst verklaart deze te willen beëindigen, zal deze Overeenkomst stilzwijgend worden verlengd voor een periode van telkens een jaar.

3. Voor de projecten die zijn aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande bepalingen van kracht tot het desbetreffende project is afgelopen.

Artículo V

1. Las disposiciones de este Convenio concernientes al personal neerlandés se aplicarán igualmente a las personas empleadas por el Gobierno Neerlandés y a las empleadas por empresas de negocios con las cuales el Gobierno Neerlandés haya concluido un acuerdo para la ejecución de un proyecto en el cual ambas autoridades competentes hayan decidido cooperar. Queda excluido de estas disposiciones, el personal local y/u Hondureño contratado por el Gobierno y empresas Neerlandeses.

2. El personal Neerlandés disponible podrá realizar tareas de asesoría u operacionales.

Artículo VI

1. Las disposiciones de los Artículos II, III y IV, párrafo 1, de este acuerdo son también aplicables a los expertos cofinanciados por los Países Bajos, a requerimiento del Gobierno de Honduras. Sin embargo, esos expertos serían requeridos a pagar impuestos locales sobre las remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno de la República de Honduras.

2. Los expertos, mencionados en el párrafo 1 de este artículo, estarán bajo la dirección exclusiva de las autoridades Hondureñas pertinentes. Los expertos tendrán que acatar las órdenes y reglamentaciones vigentes, siempre que tales ordenes y reglamentaciones no estén en conflicto con cualquier disposición de este Convenio o cualquier otro arreglo entre las dos partes contratantes aplicables a los expertos en cuestión.

Artículo VII

1. Este Convenio Marco, después de su firma será aplicado provisionalmente y entrará en vigencia en la fecha que los Gobiernos hayan canjeado notas escritas luego que los procedimientos constitucionales requeridos hayan sido cumplidos en sus países respectivos.

2. El presente Convenio permanecerá en vigencia por un periodo inicial de dos años. Si ninguno de los Gobiernos declara su intención de terminarlo tres meses antes de que expire, el Acuerdo será cada vez tácitamente renovado por un periodo más de un año.

3. Respecto a los proyectos comenzados antes de la fecha de terminación de este Convenio los artículos precedentes continuarán en efecto hasta que el proyecto sea terminado.

4. Deze overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Tegucigalpa op 23 maart negentienhonderd tweeënnegentig, in het Spaans en in het Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) CHR. W. VAN KOOTEN

Namens de Regering van de Republiek Honduras

(w.g.) M. C. ZAPATA

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos este Acuerdo será aplicado a la parte europea del Reino únicamente.

HECHO en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los veintitrés días del mes de marzo de mil novecientos noventa y dos, en cuatro textos. Dos en castellano y dos en Neerlandés, los cuatro auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(fdo.) CHR. W. VAN KOOTEN

Christine van Kooten
Primer Secretario

Por el Gobierno de la República de Honduras

(fdo.) M. C. ZAPATA

Mario Carias Zapata
Ministro de Relaciones Exteriores

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden zodra beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

De Overeenkomst wordt ingevolge hetzelfde artikel en lid vanaf 23 maart 1992 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst ingevolge artikel VII, vierde lid, alleen voor Nederland.

Uitgegeven de tweeëntwintigste mei 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK